



TIL VA ADABIYOT

TA'LIMI

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
XALQ TA'LIMI VAZIRLIGINING
ILMIY-METODIK JURNALI

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ
ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА
НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Я ПРЕПОДАВАНИЕ
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

LANGUAGE AND LITERATURE
TEACHING

SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL JOURNAL OF THE MINISTRY
OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

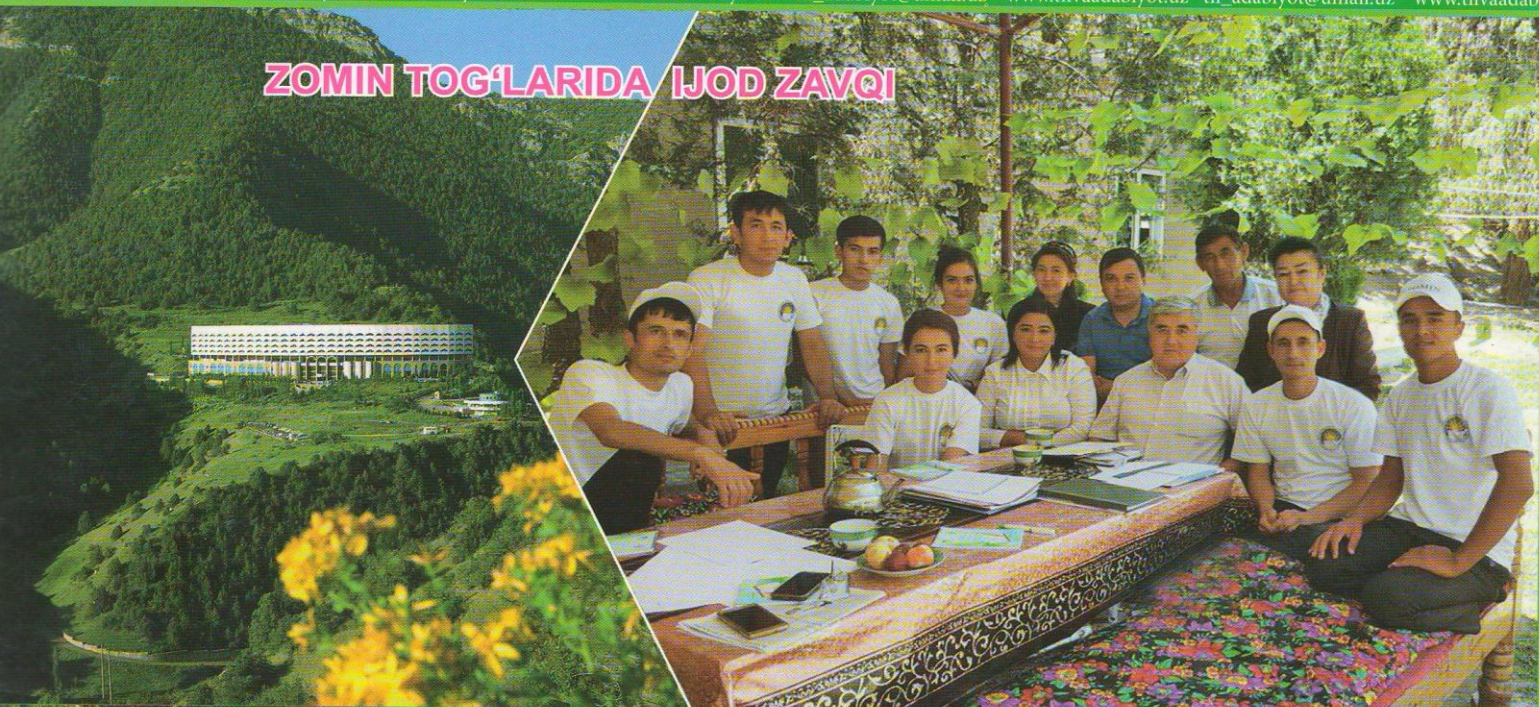
1991-yildan
chiqa boshlagan

2018-yil. 7-son

ISSN 2010-5584

adabiyot@umail.uz www.tilvaadabiyot.uz til_adabiyot@umail.uz www.tilvaadabiyot.uz til_adabiyot@umail.uz www.tilvaadabiyot.uz til_adabiyot@umail.uz www.tilvaadabiyot.uz

ZOMIN TOG'LARIDA IJOD ZAVQI



Yoshlik hayratlari bilan go'zal. Bu hayratlar yoshlarni ijodkorlikka undaydi. Bugungi zamon yoshlari har tomonlama omadli va baxtli. Ana shu omad va baxt ulardagi iste'dodni yanada charxlaydi.

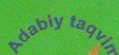
O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.Mirziyoyevning 2018-yil 5-apreldagi "O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi faoliyatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori asosida yosh iste'dod egalarini izlab topish, ularning iqtidorini ro'yobga chiqarish masalasiga yanada alohida e'tibor qaratilmoqda. Atoqli adiblarimiz Is'hoqxon Ibrat, Hamid Olimjon va Zulfiya, Ibroyim Yusupov, Erkin Vohidov, Abdulla Oripov, Muhammad Yusuf nomidagi ijod maktablarining tashkil etilgani bu yo'ldagi muhim qadam bo'ldi. (davomi muqovaning 4-betida)

Ushbu son



"Matnshunos
shoirona zako
va olimona tahrir
qudratiga ega bo'lsin!"

3- bet



Shoiring
fazosi

8- bet



Neologizmlar-
ning tarjima-
dagi muammolari

31- bet



Mass media
as a great tool
of teaching
and analyzing
the language

33- bet



O'zbekiston Matbuot va axborot agentligida 2014-yil 19-dekabrda 0055-raqam bilan qayta ro'yxatga olingan.

2018-yil. 7-son.

Bosh muharrir:

Bahodir JOVLIYEV

Tahrir hay'ati:

Ulug'bek INOYATOV
Nizomiddin MAHMUDOV
Kadimbay BEKTURDIYEV
Nargiza RAHMONQULOVA
Mamatqul JO'RAYEV
Maqsudjon YO'LDOSHYEV
Sirojiddin SAYYID
Jabbor ESHONQULOV
Abdurahim NOSIROV
Lutfulla JO'RAYEV
(bosh muharrir o'rinbosari)
Shahnoza JO'RAYEVA

Jamoatchilik kengashi:

Muhammadjon ALIYEV
Ergesh ABDOVALITOV
Manzura DADAXO'JAYEVA
Lutfullo JO'RAYEV
Ehson TURDIQULOV
Valijon QODIROV

Sahifalovchilar:

Akmal FARMONOV
Gulnoza VALIYEVA

Nashr uchun mas'ul:

Munisjon HAKIMOV
Nargis BOBODJANOVA

Tahririyat manzili:

100011, Toshkent shahri,
Navoiy ko'chasi, 30-uy.
Telefon: (0 371) 244-04-18,
244-04-15, 244-20-63, 244-26-89.
e-mail: til_adabiyot@umail.uz
veb-sayt: www.tilvaadabiyot.uz

Jurnalidan ko'chirib bosilgan maqolalar «Til va adabiyot ta'limi»dan olindi, deb izohlanishi shart.
Jurnalda nashr etilgan maqolalarda mualliflarning tahririyat nuqtayi nazariga muvofiq kelmaydigan fikr-mulohazalari bosilishi mumkin.
Tahririyatga kelgan qo'yozmalar taqriz qilinmaydi va muallifga qaytarilmaydi.

Bosmaxonaga 20.07.2018-yilda topshirildi. Ofset usulida chop etildi. Qog'oz bichimi 60x84¹/₈. Shartli bosma tabog'i 6.0. «Times» garnitursi. 10, 11 kegl. «SANO-STANDART» MCHJ bosmaxonasida chop etildi.

Manzil: Toshkent sh. Olmazor tum., Shiroq ko'chasi 100. Buyurtma № 17-661. Adadi 6870 nusxa. Bahosi kelishilgan narxda.

1991-yildan chiqa boshlagan

TIL VA ADABIYOT TA'LIMI

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
XALQ TA'LIMI VAZIRLIGINING
ILMIY-METODIK JURNALI

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ
ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА
НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ LANGUAGE AND LITERATURE TEACHING

SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL JOURNAL OF THE MINISTRY
OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

MUNDARIJA

DOLZARB MAVZU

Nilufar Namozova. "Matnshunos shoirona zako va olimona tahrir qudratiga ega bo'lsin!" 3

ADABIY TAQVIM

Chingiz Aytmatov. Shoirning fazosi 8

ADABIY MANBAA TADQIQI

Bahodir Karimov. Herman Vamberi va ikki o'zbek shoiri 12

Nazokat Jiyanova. "O'z-o'zini baholash" usuli 13

TA'LIL BILMAS SABOQLAR

Shahlo Karimova. Badiiy mahorat masalalarini mustaqil o'rganish usullari 14

ILG'OR PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALAR

Abdunazar Jo'rayev. Nutqiy kompetentlikni shakllantirishda interfaol mashg'ulotlarning o'rni 17

Dilfuza Hamroyeva. Usul ichida usul 18

Shahlo Oshiqova. Interfaol usullarga kompetensiyaviy elementlarni singdirish 19

Aziza Suyarova. Noan'anaviy darslarda didaktik o'yinlar 21

METODIK TAVSIYA

Matluba Shodiyeva. Nimani qanday o'rgatish kerak? 22

Makhfuza Rakhmanova. Teaching to write a letter of complaint 24

Mamura Alimova. The role of affective factors in language learning 26

TEACHING ENGLISH

The Science of Decision-Making 29

Dress Codes at Work 30

TARJIMASHUNOSLIK

Xurshid Sarimsoqov. Neologizmlarning tarjima muammolari 31

Oybek Axmedov. Ingliz tilidagi harbiy qisqartma terminlar tarjimai 32

TAHLIL

Parvina Omonova. Mass media as a great tool of teaching and analyzing the language 33

Burobiya Rajabova. Tushda Navoiy vasi 35

Kamola Rahmonova. Adabiy-ilmii manbalar xazinasini 36

Muloyim Qilicheva. Topishmoq ichida topishmoq 37

TADQIQOTLAR

Dilnoza Jamoliddinova. Badiiy nutq va termin 38

Dilmurod Teshaboyev. Qo'shma gap qismlari orasidagi mazmun munosabatlarining 39

semantik-sintaktik asoslari 39

Husnigul Jo'rayeva. Husayniy ijodining xorijda o'rganilishi 42

Feruza Burxonova. Lev Tolstoy "Iqromoma"sida hayot mazmunining talqini 44

KICHIK TADQIQOT

Dilshod Ro'ziqulov. Publitsistik matnlarda tana a'zolari nomi leksik komponent sifatida 46

Sulton Normamatov. O'quv lug'atlari tarixidan 47

АКТУАЛЬНОЕ СЛОВО ДНЯ

Насирулло Миркурбанов. Великий поэт казахского народа 49

ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Дильдархон Хашимова. Использование электронного мультимедийного 52

учебника при формировании правовой культуры 52

Диана Мансурходжаева. Читать – значит развиваться и совершенствоваться 54

Кристина Федотова. Темпоральный маркер still в дискурсе 56

ИСПОЛЬЗУЙТЕ ЭТИ МАТЕРИАЛЫ

Фарохат Мирзаева. Формирование культуры межличностных взаимоотношений 59

у будущих учителей 59

Севара Зиева. Проектная технология при обучении немецкому языку 61

в филологических вузах 61

Светлана Ли. Креативный подход к проведению семинарских занятий 63

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Рубен Назарьян. «Слово о полку Игореве» в школьном изучении 65

Юлия Матенова. Преломление просветительских литературных традиций в романе 67

Э.-Э.Шмитта «Эликсир любви» 67

КУЛЬТУРА РЕЧИ И ОБЩЕНИЯ

Шохсанам Анвархужаева. О повышении индивидуальной культуры речи 69

учащейся молодежи 69

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Замира Кодирова. Обучение иностранным языкам в условиях интернационализации 71

образовательного пространства 71

СОВЕРШЕНСТВУЕМ ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ПОДГОТОВКУ

Инесса Морхова. Творческая компетентность как фундамент профессионализма 73

будущего учителя 73

НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Шохиста Тахиржанова. Уровень правильности номинаций действующих лиц 75

во французских авторских сказках 75

ЛИТЕРАТУРНЫЙ КАЛЕНДАРЬ

Дилором Балич. Федерико Гарсиа Лорка 78

Юлия МАТЕНОВА,

кандидат филологических наук, доцент
Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами

ПРЕЛОМЛЕНИЕ ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ В РОМАНЕ Э.-Э.ШМИТТА «ЭЛИКСИР ЛЮБВИ»

Литературная критика проявляет интерес к современной французской литературе XVIII века, эпохе Просвещения как к своеобразному эстетическому ориентиру [1, с. 60]. Роман французского писателя Э.-Э.Шмитта «Эликсир любви» (2014), повествующий о чувствах двух бывших влюбленных, разделенных расстоянием и пытающихся осмыслить причины разрыва и возможности возникновения обновленной любви, имеет подзаголовок «Современная версия «Опасных связей» и указывает на литературный памятник XVIII века – роман Ш. де Лакло «Опасные связи» (1782). О важности такого сопоставления говорит упоминание о ней в тексте романа Э.-Э.Шмитта, когда Луиза просит Адама переслать ей подарок отца – эту книгу.

Написанный в эпистолярной форме, весьма популярной в литературе эпохи Просвещения, роман в письмах Ш. де Лакло продолжает повествовательные традиции своих предшественников. Отказываясь от традиционного и устаревшего взгляда на роман как на эпическую поэму в прозе, просветители выдвигали требование «естественности» повествования, чему способствовала форма романа в письмах, романа-исповеди или мемуаров, ведь именно эпистолярная форма позволяет почувствовать, понять движение чувств и поступков персонажей – авторов писем. В письмах существует определенная открытость, близость их автора к читателю, и описываемые события предстают не искусственным вымыслом автора, а приближенными и понятными читателю.

В своем романе Ш. де Лакло выступает как знаток человеческого, особенно женского сердца, мастер психологического анализа. Душевные переживания персонажей, их сомнения, тревоги, связанные с предстоящими событиями, планами на будущее или воспоминания о случившемся, составляют содержание романа.

В отличие от современного романа Э.-Э.Шмитта в «Опасных связях» переписку ведут не двое любящих, а семь человек, вовлеченных в светские интриги: пять женщин и двое мужчин. Письма весьма пространны и несопоставимы с посланиями по электронной почте персонажей романа Э.-Э.Шмитта (это не первая попытка представить переписку персонажей в электронном виде. Известны варианты

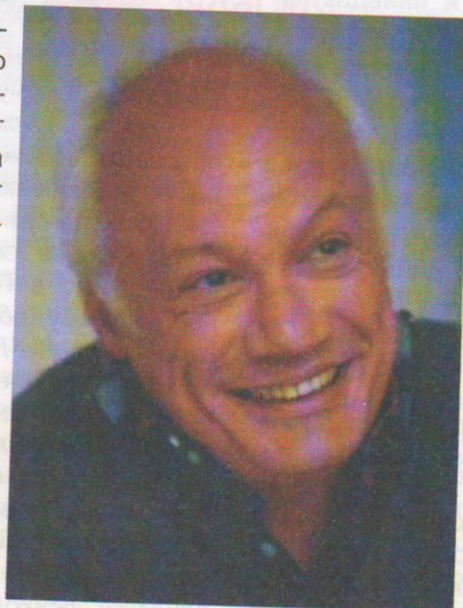
переосмысления романа «Опасные связи» Сарой Коен-Скали («Опасные соединения») и Камиллой Перетти («Мы жестоки»), где основной парой переписывающихся являются подростки-школьники, использующие электронную почту и SMS).

Большое количество авторов писем не затрудняет восприятие романа, а придает ему своеобразную многомерность. Как отмечает Н.Т.Пасхьян,

«... в письмах разных персонажей одни и те же события получают разную трактовку, что усиливает амбивалентность психологии и поведения героев» [2, с. 126]. Так, распутный, расчетливый виконт де Вальмон и циничная, тщеславная, распущенная и мстительная маркиза де Мертей, погубившие простодушную и наивную девушку, предстают в посланиях других людей и своих собственных персонажами, обладающими отличными, даже противоположными качествами. Виконт де Вальмон – то раскаявшийся соблазнитель, то благородный человек с великодушным сердцем, помогающий другим, то опасный и лицемерный распутник, а то – существо слабое, запутавшееся в своих интригах, что в итоге приводит его к гибели. Определенной амбивалентностью наделен и образ

маркизы де Мертей. Однако в своих письмах и планах названные герои не стесняются и не ограничивают себя.

Зато письма кавалера Денсини и Сесиль де Воланж, простодушной выпускницы пансиона при монастыре, отражают чистоту их замыслов и планов, искреннюю любовь без намерений кого-либо обмануть, обольстить, выставить в смешном свете или же навредить, отомстить кому-либо. Именно из их переписки мог бы развиваться роман типа «Новой Элоизы» Ж.-Ж.Руссо или других романов о судьбах влюбленных, отраженных в их посланиях. Но эта молодая любящая пара слишком простодушна и неопытна, чтобы отстоять свое чувство и поддаться обману и соблазнам. Сесили еще не хватает душевной мудрости, чтоб отыскать свой «эликсир любви», состоящий из чуткости, уважительности, трепетности отношений, общности пережитого и надежд на будущее. Отсюда появляется опасность поддаться первому впечатлению, за которым следует самообман, переходящий в глубокое разочарование. Но и в романе Э.-Э.Шмитта любовная связь героя с Лили приводит к тому же.



Эрик-Эммануэль Шмитт
Родился в 1960 году

Закономерна и трагична судьба большинства персонажей романа Ш. де Лакло, причем и положительных, вызывающих симпатию, и отрицательных, вызывающих моральное отторжение. Они либо погибают (де Вальмон, госпожа Турвель), либо испытывают жизненный крах (Сесиль, Денсени, де Мертей). Но недосказанность всё же остается. Нельзя не согласиться с мнением Н.Т.Паскарьян, что «... коллизия романа воспринимается как «вечная и универсальная», но, кроме того, как семантически многозначная и открывающая возможности для различных истолкований» [2]. Этим объясняется большое количество кинематографических, интернациональных версий и литературных продолжений, интерпретаций, подражаний, причем действие романа при этом легко переносится в другую эпоху, в другие города и страны.

При всем отличии романов Ш. де Лакло и Э.-Э.Шмитта их объединяет мысль о том, как легко можно утратить любовь, разрушить счастье, как трудно обрести их вновь, если отсутствуют духовная связь, душевная привязанность.

Как уже отмечалось, по своей форме произведение Ш. де Лакло – роман в письмах, следует литературной традиции популярного в XVIII веке эпистолярного жанра, к которому приковано внимание современных французских литераторов. При этом в романе «Опасные связи» де Лакло существуют конкретные и неоднократные ссылки и упоминания о романе Ж.-Ж.Руссо «Новая Элоиза», что подсказывает вектор дальнейшего диалога Э.-Э.Шмитта с литературой XVIII века.

В своем содержательном аспекте роман Руссо должен быть ближе произведению Э.-Э.Шмитта: это письма двух любящих, живущих в провинциальном альпийском городке. Алгоритм развития их взаимоотношений также несколько схож хотя бы по месту положения. Сначала они вместе, затем их разделяет большое расстояние, потом они снова рядом. Причем в письмах и того, и другого романа не только высказываются личные чувства и переживания, но и обсуждаются отдельные события, театральные постановки, проблемы брака. Однако необходимо помнить, что эти романы разделяют более двух столетий. Разные эпохи, разные взгляды на любовь, семью, гармоничные отношения. Руссо прежде всего акцентирует внимание на чувствительности персонажей; их письма –



это непосредственный контакт их душ, исповедь их сердец. А сердце человека, по мнению великого просветителя, это источник всех чувств, страстей, переживаний и раздумий. В своих испытаниях Юлия и Сен-Пре, главные герои романа Ж.-Ж.Руссо, приходят к пониманию гибельности бурных страстей, и их природная нравственность становится основой душевного союза, бескорыстной преданности, способности к самопожертвованию ради благополучия и счастья другого. Нередко роман Ж.-Ж.Руссо рассматривается как роман об идеальной любви.

В романе Э.-Э.Шмитта любовь героев до расставания была скорее чувственной. Так, в письме Адама сказано: «Неважно, что именно мы

называем любовью, вождение или чувство – источник возникновения этого остается загадкой» [3, с. 18].

Примененный Луизой «свой эликсир любви» – роман Адама со своей новой возлюбленной, посланной ею в Париж, и его крах – дают возможность Адаму понять, что главное во взаимоотношениях пары любящих – это взаимопонимание, доверие, непринужденность и нежность, что было присуще еще героям Руссо. Но у Руссо же умение героев размышлять и рассуждать имеет большее значение для облагораживания любви, смирения страсти и торжества добродетели.

В романе Э.-Э.Шмитта проникновению в души влюбленных немало способствует и знание человеческой психологии, особенно души и поведения женщин. Так, Луиза дарит Лили, отправляющейся в Париж, свои любимые духи, чтобы их запах напоминал о ней ее возлюбленному. Придумывает она и вымышленного нового возлюбленного, чтобы показать себя на равных с Адамом. Сравнивая свои отношения с Адамом и Лили с ним же, Луиза приходит к выводу, что для Лили главное в отношениях – завоевать, а для нее – сохранить, но общее заключается в том, что «любовь не поддается логике, не слушает доводов рассудка, ей не нужны доказательства или правда: она зависит от личного выбора» [3, с. 87].

Современный французский писатель Э.-Э.Шмитт, создавая свои произведения, в данном случае роман «Эликсир любви», полагается на достаточно высокий уровень интеллектуальной, филологической подготовленности читателя, способного понять придуманную автором игру, отличия и схожести, признания или непризнания литературного родства.

Литература

1. Новейшая зарубежная литература. Алматы: Жибек Жолы, 2011.
2. Паскарьян Н.Т. Дописывая классику: современные продолжения эпистолярного романа Шодерло де Лакло «Опасные связи» (К.Барош, Л. де Грев) // Метаморфозы жанра в современной литературе / Сборник научных трудов. М.: Российская академия наук, 2015.
3. Шмитт Э.-Э. Эликсир любви. СПб.: Азбука, 2015.